

УДК 81'23

ББК 81

DOI 10.30982/2077-5911-2021-49-3-148-158

Научная статья

ОСОБЕННОСТИ ПОНЯТИЯ «ИНДИВИДУАЛИЗМ» В СОЗНАНИИ КИТАЙЦЕВ И РУССКИХ (на материале корпусов китайского и русского языков)

Юй Минчжу

Институт языкознания РАН, Москва, Россия

Аннотация

В статье представлены результаты статистической обработки коллокаций слова «индивидуализм», полученных из содержания корпусов китайского и русского языков. С помощью программного обеспечения осуществляется сортировка коллокаций слова «индивидуализм» по частоте, а также классификация и сравнение грамматической принадлежности высокочастотных слов к разным частям речи. Понятие «индивидуализм» является одним из культурных измерений выражения ценностей, используемое в социально-психологической и педагогической областях. С использованием междисциплинарного подхода проанализированы особенности содержания понятия «индивидуализм», транслируемые при помощи языка в массовое сознание китайцев и русских. Национальная культура влияет на ценностные ориентации и языковое сознание определенного этноса. Изучение содержания лексических единиц в сознании носителей разных языков имеет большое значение для межкультурной коммуникации. Со сходными и различными чертами содержания понятия «индивидуализм» обнаруживается также национально-культурная специфика в сознании китайцев и русских. На примерах демонстрируется, что содержание конкретного понятия в сознании носителей разных культур становится более очевидным в результате сопоставительного изучения.

Ключевые слова: языковое сознание, индивидуализм, эгоизм, корпус китайского языка, корпус русского языка

Введение

В культурологии под культурой обычно понимаются общие для всех членов общества ценности, нормы, образ мышления, поведения и культурные продукты. В 1980-х годах Хофстеде предложил типологию культурных измерений и параметры культурных измерений, которые включали индивидуализм/коллективизм, индекс дистанции власти, избегание неопределенности, мужественность/женственность, долгосрочную ориентацию и допущение [Hofstede 1980: 42].

В кросскультурных исследованиях отмечается, что «индивидуализм/коллективизм» является одним из самых важных факторов для измерения различий в культурных ценностях [Namatuna 2013: 344]. В разных традиционных национальных культурах существуют определенные различия в ценностях людей, что, в свою очередь, приводит к различиям в познании, мотивации и эмоциях людей [Markus&Kitayama 2010: 421].

Термин «индивидуализм» впервые появился в социологии. Во время Французской революции термин «индивидуализм» использовался для описания негативного

воздействия прав личности на национальное благополучие [Oyserman, Coon 2002: 5]. Позже исследования в области психологии показали, что мировоззрение и ценности людей различаются в разных странах и регионах, и антонимичная пара «индивидуализм /коллективизм» стала использоваться для выражения двух важных ценностей в культуре [Hamamura 2012: 16].

В основе индивидуализма лежит личная независимость и свободное самовыражение, постановка индивидуальных целей, самоконтроль, что является ценностью. Коллективизм как ценность сосредоточен на коллективных целях и максимальном сохранении сплоченности и гармонии в межличностном общении. На уровне отдельного индивида все еще остается спорным, являются ли индивидуализм и коллективизм двумя сторонами одного порядка или двумя разными понятиями. Однако на уровне коллектива и страны обычно считается, что справедливо первое. Если коллективизм силен, то индивидуализм слаб, и наоборот. Модернизация в Китае вызвала ряд изменений в социальной структуре (таких, как уменьшение размера семьи, более высокий уровень образования и урбанизация), и эти изменения в социальной структуре делают людей более склонными к индивидуализму [Сао 2009: 48].

В настоящем исследовании мы используем Корпус китайского языка Пекинского лингвистического университета [ВСС... [http](#)] и Национальный корпус русского языка [НКРЯ... [http](#)] для того, чтобы собрать и проанализировать китайские и русские языковые данные, имеющиеся в текстах, и выявить содержание концепта «индивидуализм» в сознании китайцев и русских. Мы использовали только основные корпуса без учета подкорпусов. В данном исследовании используются левые коллокации, а правые коллокации в статье не обсуждаются. Статистическая обработка полученного материала была проведена с помощью специализированного программного обеспечения «AntConc 3.5.9». В качестве объекта исследования мы выбрали только коллокации слова «индивидуализм/个人主义» с частотой выше 3, установив значение расстояния слева 1 и справа 0. Результаты приведены в таб. №1 и таб. №2.

Таблица №1

Коллокации слова «индивидуализм» в корпусе русского языка

#Total No. of Collocate Types: 337					
#Total No. of Collocate Tokens: 1066					
Rank	Freq (L)	Collocate	Rank	Freq (L)	Collocate
1	25	<i>абсолютный</i>	21	4	<i>свободы</i>
2	24	<i>крайний</i>	22	4	<i>провозгласило</i>
3	12	<i>эстетический</i>	23	4	<i>последовательный</i>
4	12	<i>религиозный</i>	24	4	<i>нормативный</i>
5	12	<i>буржуазный</i>	25	4	<i>неязыческий</i>
6	8	<i>тактический</i>	26	4	<i>мелкобуржуазный</i>
7	8	<i>методологический</i>	27	4	<i>лучше</i>
8	8	<i>гносеологический</i>	28	4	<i>западный</i>
9	6	<i>свой</i>	29	4	<i>долгой</i>

10	6	<i>протестантский</i>	30	4	<i>всякий</i>
11	6	<i>мой</i>	31	4	<i>возможен</i>
12	5	<i>является</i>	32	4	<i>аристократический</i>
13	5	<i>связан</i>	33	3	<i>эгоцентрический</i>
14	5	<i>порождает</i>	34	3	<i>чистый</i>
15	5	<i>коллективизм</i>	35	3	<i>торжествует</i>
16	4	<i>христианский</i>	36	3	<i>современный</i>
17	4	<i>фактически</i>	37	3	<i>проповедовал</i>
18	4	<i>тенденциями</i>	38	3	<i>поэта</i>
19	4	<i>субъективен</i>	39	3	<i>паттерн</i>
20	4	<i>соборный</i>	40	3	<i>отвергла</i>

Таблица №2

Коллокации слова «个人主义 / индивидуализм» в корпусе китайского языка

#Total No. of Collocate Types: 2623					
#Total No. of Collocate Tokens: 8446					
Rank	Freq (L)	Collocate	Rank	Freq (L)	Collocate
1	474	<i>极端/крайний</i>	21	4	<i>超/ультра</i>
2	91	<i>享乐主义/гедонизм</i>	22	4	<i>民主/ демократический</i>
3	22	<i>健全/оздоровить</i>	23	4	<i>小团体主义/ групповщина</i>
4	21	<i>拜金主义/вещизм</i>	24	4	<i>哈耶克/Хайек</i>
5	20	<i>克服/преодолеть</i>	25	4	<i>任何/всякий</i>
6	18	<i>自觉抵制/ сознательно противостоять</i>	26	4	<i>主观主义/ субъективизм</i>
7	18	<i>方法论/методология</i>	27	3	<i>鼓吹/агитировать</i>
8	15	<i>反对/возражать</i>	28	3	<i>集体主义/ коллективизм</i>
9	10	<i>资产阶级/ буржуазный</i>	29	3	<i>认清/осознать</i>
10	10	<i>主观主义/ субъективизм</i>	30	3	<i>真正的/истинный</i>
11	9	<i>莫把/непринять</i>	31	3	<i>滋长/плодить</i>
12	7	<i>坚决反对/твердо противостоять</i>	32	3	<i>没有纪律观念的/ без дисциплины</i>

13	6	西方的/ <i>западный</i>	33	3	极端自私的/ <i>чрезвычайно эгоистичный</i>
14	6	形式主义/ <i>формализм</i>	34	3	本位主义/ <i>ведомственность</i>
15	6	对待/ <i>относиться к</i>	35	3	无政府主义/ <i>анархизм</i>
16	6	健全的/ <i>здравый</i>	36	3	提出/ <i>провести</i>
17	5	顽固的/ <i>закоренелый</i>	37	3	损人利己的/ <i>эгоистичный</i>
18	5	提倡/ <i>поощрять</i>	38	3	小/ <i>мелкий</i>
19	5	片面/ <i>односторонний</i>	39	3	党内/ <i>внутрипартий- ный</i>
20	5	自由主义/ <i>либерализм</i>			

Для слова «индивидуализм» в Национальном корпусе русского языка [НКРЯ... http] было найдено в общей сложности 1066 коллокаций, из них различающихся – 337. Одновременно для слова «个人主义/индивидуализм» в Корпусе китайского языка Пекинского лингвистического университета [ВСС... http] было получено в общей сложности 8446 коллокаций, из них различающихся – 2623. При сопоставлении общего количества текстов в обоих корпусах и количества коллокаций можно понять, что понятие ‘индивидуализм/个人主义’ находится на периферии языкового сознания русских и китайцев, но для последних оно ближе к ядру.

С целью обработки и анализа полученных данных на первом этапе мы классифицируем слова, с которыми связано понятие индивидуализма, по частям речи (см. Таблицы №1,2). Результат заключается в следующем:

1) Имя существительное

русские: коллективизм (5), тенденциями, свободы (4), поэта, паттерн (3).

китайцы: 享乐主义/гедонизм (91), 拜金主义/вещизм (21), 方法论/методология (18), 主观主义/субъективизм (10), 形式主义/формализм (6), 自由主义/либерализм (5), 小团体主义/групповщина, 哈耶克/Хайек, 主观主义/субъективизм (4), 集体主义/коллективизм, 本位主义/ведомственность, 无政府主义/анархизм (3).

2) Имя прилагательное

русские: абсолютный (25), крайний, эстетический, религиозный (24), буржуазный (12), тактический, методологический, гносеологический (8), протестантский (6), христианский, соборный, последовательный, нормативный, неоязыческий, мелкобуржуазный, западный, всякий, аристократический (4), эгоцентрический, чистый, современный (3).

китайцы: 极端/крайний (474), 资产阶级/буржуазный (10), 西方的/западный, 健全的/здравый (6), 顽固的/закоренелый, 片面/односторонний (5), 超/ультра, 民主/демократический, 任何/всякий (4), 真正的/истинный, 没有纪律观念的/без дисциплины, 极

端自私的/чрезвычайно эгоистичный, 损人利己的/эгоистичный, 小/мелкий, 党内/внутрипартийный (3).

3) глагол

русские: *является, связан, порождает* (5), *провозгласило* (4), *торжествует, проповедовал, отвергла* (3).

китайцы: *健全/оздоровить* (22), *克服/преодолеть* (20), *自觉抵制/сознательно противостоять* (18), *反对/возражать* (15), *莫把/не принять* (9), *坚决反对/твердо противостоять* (7), *对待/относиться к* (6), *提倡/поощрять* (5), *鼓吹/агитировать, 认清/осознать, 滋长/плодить, 提出/провести* (3).

4) Личное местоимение

русские: *свой, мой* (6).

Анализ сводных списков коллокаций слова «индивидуализм/个人主义» позволяет отметить следующие особенности:

1. При сопоставительном исследовании в обеих таблицах повторяются следующие слова: «коллективизм», «крайний», «буржуазный», «западный», «всякий». Слова с подобным значением включают: «эгоцентрический», «极端自私的/чрезвычайно эгоистичный», «损人利己的/эгоистичный». В том числе слово «крайний» представляет собой вторую высокочастотную коллокацию слова «индивидуализм» в корпусе русского языка и первую высокочастотную в корпусе китайского языка. Слово «коллективизм» является первой высокочастотной коллокацией – именем существительным слова «индивидуализм» в корпусе русского языка. Слово «буржуазный» представляет собой третью высокочастотную коллокацию – имя прилагательное слова «индивидуализм» в корпусе русского языка и вторую высокочастотную в корпусе китайского языка. Можно сказать, что данное слово показало сильную корреляцию с понятием ‘индивидуализм/个人主义’ в сознании русских и китайцев.

2. В категории русских прилагательных найдено несколько коллокаций с религиозной окраской (29%): *религиозный, протестантский, христианский, соборный, неоязыческий*.

3. Большинство обнаруженных русских глаголов не имеет отрицательного значения, а две трети китайских глаголов-коллокаций слова «индивидуализм» имеют отрицательное значение («健全/оздоровить», «克服/преодолеть», «自觉抵制/сознательно противостоять», «反对/возражать», «莫把/не принять», «坚决反对/твердо противостоять», «鼓吹/агитировать», «滋长/плодить»).

4. В категории китайских существительных параллельно появляется ряд слов из области идеологии: *享乐主义/гедонизм, 拜金主义/вещизм, 主观主义/субъективизм, 形式主义/формализм, 自由主义/либерализм, 小团体主义/групповщина, 主观主义/субъективизм, 集体主义/коллективизм, 本位主义/ведомственность, 无政府主义/анархизм*. То есть, в сознании китайцев понятие «индивидуализм» имеет определенную корреляцию с вышеуказанными идеологическими лексемами.

5. Только в русских коллокациях найдены притяжательные местоимения (*свой, мой*), что отражает тенденцию ассоциировать понятие «индивидуализм» с самим индивидом.

Кроме того, мы обнаружили, что русские, опрошенные в ходе пилотажных экспериментов, часто отождествляют понятия «индивидуализм» и «эгоизм». Поиск по ассоциативным словарям показал, что эти слова связаны друг с другом. Аналогичную путаницу мы встречаем и у некоторых исследователей. См., например, «Автор невольно

синонимизировал индивидуализм и эгоизм. Иногда они воспринимаются как понятия, включающие в себя однородное содержание» [Мильдон 2008: 43], «Следует отметить, что и в современном обществе сохраняется понимание индивидуализма как эгоизма» [Гайдукова, Маркина 2018: 474].

В целях уточнения семантической связи между понятиями «индивидуализм» и «эгоизм» также были проанализированы данные по коллокациям слова «эгоизм/利己主义» из корпусов русского и китайского языков. Для управления переменными величинами мы выбрали те же параметры поиска с частотой выше 3 и, соответственно, установили значение расстояния слева 1 и справа 0. Результаты приведены в таб. №3 и таб. №4.

Таблица №3

Коллокации слова «эгоизм» в корпусе русского языка

#Total No. of Collocate Types: 203					
#Total No. of Collocate Tokens: 710					
Rank	req (L)	Collocate	Rank	Freq (L)	Collocate
1	20	<i>разумный</i>	19	4	<i>человеческий</i>
2	16	<i>национальный</i>	20	4	<i>ужасный</i>
3	14	<i>корпоративный</i>	21	4	<i>старческий</i>
4	13	<i>групповой</i>	22	4	<i>своеобразный</i>
5	11	<i>жуткий</i>	23	4	<i>простой</i>
6	10	<i>чистый</i>	24	4	<i>необузданный</i>
7	10	<i>мой</i>	25	4	<i>максимализм</i>
8	10	<i>животный</i>	26	4	<i>лишь</i>
9	9	<i>ведомственный</i>	27	4	<i>их</i>
10	8	<i>свой</i>	28	4	<i>его</i>
11	8	<i>ее</i>	29	4	<i>детский</i>
12	8	<i>грубый</i>	30	4	<i>воинствующий</i>
13	6	<i>собственный</i>	31	3	<i>черствость</i>
14	6	<i>региональный</i>	32	3	<i>утешающий</i>
15	6	<i>политический</i>	33	3	<i>себя</i>
16	6	<i>крайний</i>	34	3	<i>выработался</i>
17	5	<i>себе</i>	35	3	<i>безысходный</i>
18	5	<i>простительный</i>			

Таблица №4

Коллокации слова «利己主义/эгоизм» в корпусе китайского языка

#Total No. of Collocate Types: 761					
#Total No. of Collocate Tokens: 1852					
Rank	Freq (L)	Collocate	Rank	req (L)	Collocate

1	25	合理/ <i>разумный</i>	6	4	反对/ <i>противостоять</i>
2	20	极端/ <i>крайний</i>	7	3	民族/ <i>национальный</i>
3	12	享乐主义/ <i>гедонизм</i>	8	3	个人/ <i>индивидуальный</i>
4	8	个人主义/ <i>индивидуализм</i>	9	3	遏制/ <i>подавлять</i>
5	7	拜金主义/ <i>вещизм</i>			

Для слова «эгоизм» в Национальном корпусе русского языка [НКРЯ... <http>] было найдено в общей сложности 710 коллокаций, из них различающихся – 203. Одновременно для слова «利己主义(эгоизм)» в Корпусе китайского языка Пекинского лингвистического университета [ВСС... <http>] было получено в общей сложности 1852 коллокаций, из них различающихся – 761. Как мы видим, в корпусе китайского языка преобладает общее количество текстов и коллокаций со словом «эгоизм» по отношению к корпусу русского языка, а в корпусе русского языка относительно больше слов с частотой выше 3. Вышеприведенные факты могут быть использованы для доказательства того, что в русском языковом сознании существует более устойчивые ассоциативные модели для понятия «эгоизм», а в китайском языковом сознании более активное и разнообразное его семантическое выражение. Результаты классификации коллокаций по частям речи приведены в двух таблицах (См. Таблицы №3, 4). Их можно обобщить следующим образом:

1) Имя существительное

русские: *максимализм, черствость*

китайцы: 享乐主义/*гедонизм*, 个人主义/*индивидуализм*, 拜金主义/*вещизм*

2) Имя прилагательное

русские: *разумный, национальный, корпоративный, групповой, жуткий, чистый, животный, ведомственный, грубый, собственный, региональный, политический, крайний, простительный, человеческий, ужасный, старческий, своеобразный, простой, необузданный, детский, воинствующий, утешающий, безысходный*

китайцы: 合理/*разумный*, 极端/*крайний*, 民族/*национальный*, 个人/*индивидуальный*

3) глагол

русские: *выработался*

китайцы: 反对/*противостоять*, 遏制/*подавлять*

4) местоимение

русские: *мой, свой, ее, себе, их, его, себя*

В сводных списках коллокаций слова «эгоизм/利己主义» можно найти определенные закономерности:

Коэффициент семантического совпадения слов, связанных с коллокациями слов «эгоизм» и «индивидуализм», в корпусе китайского языка составляет 77,8% (7/9), а в корпусе русского языка 11,4% (4/35). Совпадают слова: 极端/*крайний*, 享乐主义/*гедонизм*, 个人主义/*индивидуализм*, 拜金主义/*вещизм*, 反对/*противостоять*, 民族/*национальный*, 个人/*индивидуальный*; чистый, крайний, мой, свой. Существует определенное совпадение семантических полей слов «индивидуализм» и «эгоизм» в сознании китайцев и русских, и они более тесно связаны в сознании китайцев.

2. Понятие «эгоизм» имеет негативный смысл в сознании как китайцев, так и русских. Слова с отрицательной оценкой в списках следующие: 极端/*крайний*, 反对/*про-*

тивостоять, 遏制/подавлять (33,3%, 3/9); грубый, крайний, ужасный, старческий, необузданный, черствость, безысходный (20%, 7/35). Можно предположить, что у китайцев более обширна отрицательная составляющая понятия «эгоизм».

3. В сознании китайцев эгоизм также связан с: 享乐主义/гедонизм, 个人主义/индивидуализм, 拜金主义/вещизм. Кроме того, все данные слова также появляются в коллокациях слова «个人主义/индивидуализм».

4. Личные местоимения встречаются только в списке коллокации слова «эгоизм» из корпуса русского языка. Это показывает, что в сознании русских слово «эгоизм» более тесно связано с конкретными людьми, а не просто используется как термин в области идеологических ценностей. Это не только описание самого индивида, но и описание окружающих его людей. Личные местоимения не найдены в часто встречающихся коллокациях слова «利己主义/эгоизм» из корпуса китайского языка. Можно предположить, что в сознании китайцев они используются не для ассоциирования эгоизма с конкретными людьми, а для описания определенных групп людей.

Выводы

На основе статистической обработки языковых данных из корпусов китайского и русского языков мы проанализировали особенности понятия «индивидуализм» в сознании китайцев и русских. Большая часть высокочастотных коллокаций слова «индивидуализм» в корпусе русского языка относится к имени прилагательному (52,5%), но коэффициенты принадлежности высокочастотных коллокаций слова «индивидуализм» в корпусе китайского языка ближе к средним значениям (существительные 30,8%, прилагательные 38,4%, глаголы 30,8%). Подобные пропорции также появляются в высокочастотных коллокациях слова «эгоизм». В определенных случаях индивидуализм и эгоизм воспринимаются как понятия, включающие в себя сходное содержание, в сознании как русских, так и китайцев. Понятия «индивидуализм» и «эгоизм» имеют негативный смысл в сознании как китайцев, так и русских. По нашим данным отрицательное значение понятий «индивидуализм» и «эгоизм» сильнее проявляется у китайцев. В сознании китайцев понятия «индивидуализм» и «эгоизм» также имеют определенную корреляцию с некоторыми идеологическими словами, например, 享乐主义/гедонизм, 拜金主义/вещизм. В сознании русских отмечены коллокации понятия «индивидуализм» с религиозной окраской, возможно, обусловленное православной культурой. Только в русских коллокациях понятия «индивидуализм» найдены притяжательные местоимения (*свой, мой*). Кроме того, все местоимения, относящиеся к индивиду, и местоимения третьего лица встречаются в списке коллокации слова «эгоизм» из корпуса русского языка. Это доказывает, что в сознании русских слова «индивидуализм» и «эгоизм» более семантически связаны с людьми в действительности, а не просто используются как термины в области идеологических ценностей. Это не только описание самого индивида, но и описание окружающих его людей. Среди частотных коллокаций слов «个人主义/индивидуализм» и «利己主义/эгоизм» из корпуса китайского языка личных и притяжательных местоимений не обнаружено. В сознании китайцев они используются не для ассоциирования индивидуализма и эгоизма с конкретными людьми, а для описания определенных групп людей. В этом можно усмотреть и проявление национально-культурной специфики в восприятии понятий «индивидуализм» и «эгоизм» русскими и китайцами.

©Юй Минчжу, 2021

Литература

Мильдон В.И. Индивидуализм и эгоизм (введение в современную этику) // Вопросы философии. 2008. №6. С. 43–55.

Гайдукова О.В., Маркина Н.А. Индивидуализм и коллективизм в сознании русских и европейцев // Материалы научно-практической конференции «Славянская культура: истоки, традиции, взаимодействие. XIX Кирилло-Мефодиевские чтения». Отв. ред. И.А. Лешутина. 2018. С. 470–475.

Caio J. X. The analysis of tendency of transition from collectivism to individualism in China // Cross-Cultural Communication. 2009. №5(4). P. 42–50.

Hamamura T. Are cultures becoming individualistic? A cross-temporal comparison of individualism-collectivism in the United States and Japan // Personality and Social Psychology Review. 2012. №16(3). P. 3–24.

Hamamura T., Xu Q.M., Du Y.S. Culture, social class, and independence–interdependence: The case of Chinese adolescents // International Journal of Psychology. 2013. №48(3). P. 344–351.

Hofstede G. Motivation, leadership, and organization: Do American theories apply abroad? // Organizational Dynamics. 1980. №9(1). P. 42–63.

Markus H. R., Kitayama S. Cultures and selves: A cycle of mutual constitution // Perspectives on Psychological Science. 2010. №5(4). P. 420–430.

Oyserman D., Coon H. M., Kemmelmeier M. Rethinking individualism and collectivism: Evaluation of theoretical assumptions and meta-analyses // Psychological Bulletin. 2002. №128(1). P. 3–72.

Источники

Корпус китайского языка Пекинского лингвистического университета [BCC北京语言大学汉语语料库]. URL: <http://bcc.blcu.edu.cn/> (дата обращения: 30.03.2021).

Национальный корпус русского языка [НКРЯ]. URL: <http://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 30.03.2021).

История статьи:

Дата поступления в редакцию: 03.07.2021

Дата принятия к печати: 20.09.2021

Сведения об авторе:

Юй Минчжу – Аспирант сектора этнопсихолингвистики Института языкознания РАН

Контактная информация:

125009, Россия, Москва, Большой Кисловский пер., д. 1, стр. 1.

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3028-5433>

e-mail: yumingzhu@yandex.ru

Для цитирования:

Юй Минчжу. Особенности понятия «индивидуализм» в сознании китайцев и русских (на материале корпусов китайского и русского языков) // Вопросы психолингвистики. 2021. №3(49), С.148–158, doi: 10.30982/2077-5911-2021-49-3-148-158

UDC 81'23

LBC 81

DOI 10.30982/2077-5911-2021-49-3-148-158

Research article

**FEATURES OF THE CONCEPT “INDIVIDUALISM”
IN THE CONSCIOUSNESS OF THE CHINESE AND RUSSIANS
(a case study of the corpora of the Chinese and Russian languages)**

Yu Mingzhu

Institute of Linguistics of Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia

Abstract

The article presents the results of statistical processing of collocations for the word “individualism” obtained from the corpora of the Chinese and Russian languages. The software sorts the collocations of the selected word by frequency and classifies and compares high-frequency words by parts of speech. The concept of individualism is one of the cultural dimensions of the expression of values used in the socio-psychological and pedagogical fields. Using an interdisciplinary approach, the author analyzes the content of “individualism”, its features which are translated into the mass consciousness of the Chinese and Russians with the help of language. National culture influences the value orientations and linguistic consciousness of a particular nation. The current study of lexical units and their content in the minds of speakers of different languages is of great importance for cross-cultural communication. Comparing features of the content of the concept “individualism”, national and cultural specifics are also found with the Chinese and Russians. The examples demonstrate that the content of a specific concept in the minds of members of different cultures becomes more obvious as a result of the comparative study.

Keywords: linguistic consciousness, individualism, egoism, the Chinese language corpus, the Russian language corpus

References

- Cao, J. X. (2009). *The analysis of tendency of transition from collectivism to individualism in China*. *Cross-Cultural Communication*, 5(4), 42–50.
- Gaidukova, O.V. Markina, N.A. (2018) *Individualizm i kollektivizm v soznanii russkikh i evropeitsev* [Individualism and collectivism in the minds of Russians and Europeans]. In: Leshutina, I.A. (ed.) *Materials of the scientific-practical conference “Slavic culture: origins, traditions, interaction. XIX Cyril and Methodius Readings”*, pp. 470–475 (in Russian)
- Hamamura, T. (2012). Are cultures becoming individualistic? A cross-temporal comparison of individualism-collectivism in the United States and Japan. *Personality and Social Psychology Review*, 16 (3), 3–24.
- Hamamura, T., Xu, Q.M., & Du, Y.S. (2013). Culture, social class, and independence-interdependence: The case of Chinese adolescents. *International Journal of Psychology*, 48(3), 344–351.
- Hofstede, G. (1980). Motivation, leadership, and organization: Do American theories apply abroad? *Organizational Dynamics*, 9 (1), 42–63.
- Markus, H. R., & Kitayama, S. (2010). Cultures and selves: A cycle of mutual constitution. *Perspectives on Psychological Science*, 5(4), 420–430.

Mildon, V.I. (2008) *Individualizm i ehgoizm (vvedenie v sovremennuyu ehtiku)* [Individualism and egoism (an introduction to modern ethics)]. *Voprosy Filosofii*. (6), 43–55. (in Russian)

Oyserman, D., Coon, H. M., & Kemmelmeier, M. (2002). Rethinking individualism and collectivism: Evaluation of theoretical assumptions and meta-analyses. *Psychological Bulletin*, 128(1), 3–72.

Sources

Chinese Corpus of Beijing Linguistic University [BCC北京语言大学汉语语料库]. Available from: <http://bcc.blcu.edu.cn/> [Accessed: March 30, 2021]. (in Chinese)

Natsional'nyi korpus russkogo yazyka [NKRYA] [Russian National Corpus]. Available from: <http://ruscorpora.ru/> [Accessed March 30, 2021]. (in Russian)

©Yu Mingzhu, 2021

Article history:

Received: 03.07.2021

Accepted: 20.09.2021

Bionotes:

Yu Mingzhu – PhD Student of Ethnopsycholinguistics Sector, Institute of linguistics, Russian Academy of Sciences

Contact information:

1 bld. 1 Bolshoy Kislovsky Lane, Moscow, Russia, 125009

ORCID: <https://orcid.org/0000-0003-3028-5433>

e-mail: yumingzhu@yandex.ru

For citation:

Yu Mingzhu (2021) Features of the concept “Individualism” in the consciousness of the Chinese and Russians (based on the corpus of the Chinese and Russian languages). *Journal of Psycholinguistics*. 3(49), pp.148-158. Available from: doi: 10.30982/2077-5911-2021-49-3-148-158 (in Russian)